

Contents

Contributors	vii
1 Systems and the Boundaries of Agency: Translation as a Site of Opposition	1
<i>D. Asimakoulas</i>	

Part 1: Rewritings

2 How Ibsen Travels from Europe to China: Ibsenism from Archer, Shaw to Hu Shi	39
<i>W. Zhao</i>	
3 Rewriting, Culture Planning and Resistance in the Turkish Folk Tale	59
<i>S.T. Gürçağlar</i>	
4 Where Have All the Tyrants Gone? Romanticist <i>Persians</i> for Royals, Athens 1889	77
<i>G. Van Steen</i>	
5 Oppositional Effects: (Mis)Translating Empire in Modern Russian Literature	93
<i>B.J. Baer</i>	
6 The Translator's Opposition: Just One More Act of Reporting ...	111
<i>E.E. Davies</i>	

Part 2: Dispositions and Enunciations of Identity

7 A Queer Glaswegian Voice	129
<i>D. Kinloch</i>	

8	Translating 'the shadow class [...] condemned to movement' and the Very Otherness of the Other: Latife Tekin as Author-Translator of <i>Swords of Ice</i>	146
	<i>S. Paker</i>	
9	Translation and Opposition in Italian-Canadian Writing. Nino Ricci's Trilogy and its Italian Translation	161
	<i>M. Baldo</i>	
10	Croker versus Montalembert on the Political Future of England: Towards a Theory of Antipathetic Translation	182
	<i>C. O'Sullivan</i>	
11	Translation as a Means of Ideological Struggle	204
	<i>C. Delistathi</i>	
12	'You say nothing; I will interpret': Interpreting in the Auschwitz-Birkenau Concentration Camp	223
	<i>M. Tryuk</i>	
 Part 3: Socio-cultural Gates and Gate-keeping		
13	Dialectics of Opposition and Construction: Translation in the Basque Country	247
	<i>I. Uribarri Zenekorta</i>	
14	The Translation of Sexually Explicit Language: Almudena Grandes' <i>Las edades de Lulú</i> (1989) in English	265
	<i>J. Santaemilia</i>	
15	Serbo-Croatian: Translating the Non-identical Twins	283
	<i>T.Z. Longinović</i>	
16	Translation as a Threat to Fascism	295
	<i>C. Rundle</i>	
17	Censors and Censorship Boards in Franco's Spain (1950s-1960s): An Overview Based on the TRACE Cinema Catalogue	305
	<i>C. Gutiérrez Lanza</i>	
	Index	321